

15 Giuseppe Verdi

Grâce, mon Dieu ! / À ce front pâle (*Jérusalem*)

Grâce, mon Dieu !
de remords déchiré
j'ai fait pieds nus le saint pèlerinage,
et trois ans,
j'ai pleuré dans ce désert sauvage.

À ce front pâle,
à ces cheveux blanchis
dans l'eau des sources réfléchis,
moi-même je ne puis hélas !
me reconnaître ;
cette tache de sang s'effacera peut-être !

Seigneur, de ton pardon
mon âme est altérée ;
l'âme d'un fratricide
à ton courroux livrée,
sans l'irriter peut-elle invoquer
ton saint nom ?

Ô jour fatal, ô crime,
tombeau de ma victime,
du fond de cet abîme
toujours je te revois ;
le spectre de mon frère
sanglant sur la poussière
arrête ma prière
et fait trembler ma voix.

Pourtant à ma souffrance
le ciel se laisse voir
et Dieu dans sa clémence
me garde encor l'espoir.

Gnade, mein Gott!
von Gewissensbissen zerfleischt
habe ich barfuß die heilige Pilgerreise gemacht,
und drei Jahre lang
habe ich in dieser wilden Einöde geweint.

An dieser bleichen Stirn,
an diesem weiß gewordenen Haar,
vom Wasser der Quellen gespiegelt,
kann ich selbst mich, ach!
nicht wiedererkennen;
dieser Blutfleck wird vielleicht ganz verblassen!

Herr, nach deiner Vergebung
dürstet meine Seele;
die Seele eines Brudermörders,
deinem Zorn ausgeliefert,
kann sie, ohne diesen zu reizen,
deinen heiligen Namen anrufen?

Oh verhängnisvoller Tag, oh Verbrechen,
Grab meines Opfers,
aus der Tiefe dieser Kluft
sehe ich dich immer noch vor mir;
der Geist meines Bruders,
mit Blut besudelt im Staub,
unterbricht mein Gebet
und lässt meine Stimme beben.

Dennoch, meinem Leiden
offenbart der Himmel sich,
und Gott in seiner Güte
erhält mir noch die Hoffnung.